

MIA Traductores
Inglés Jurídico – Legal English

“Crime” en inglés no siempre significa **crimen**, sino “delito”.

Y entonces ¿cómo se traduce **delito**? De distintas maneras según el contexto. Podría ser “**offence**”, “**tort**” o “**misdeed**”, además de “**crime**”.

Según el Art. 10 del Código Penal, son **delitos** las acciones y omisiones dolosas o imprudentes penadas por la ley.

Es decir, un **delito** es una **conducta culpable y contraria a las exigencias legalmente establecidas para proteger la vida, los bienes y derechos de los ciudadanos**, que conlleva una pena o sanción. Un **crimen** es un **delito** pero de un grado mayor, como el homicidio.

¿Y cómo se traduce “**crimen**”, en el sentido de un delito de homicidio? “**Murder**” (cuando existen razones personales) o “**assassination**” (cuando las razones son políticas o religiosas).

Diferencias entre Tort y Crime

Crime	Tort
Crime refers to an offence or wrong or illegal act for which the person conducting it will be punished under the Court of Law.	Tort implies a wrongful act causing injury or harm for which recovery is sought by the aggrieved party as per Civil Law, from the person who is responsible for the act.
Violation of public rights.	Infringement of individual rights.
The defendant will be prosecuted in Criminal Court.	The defendant will be sued in Civil Court.
To maintain law and order in society, prevention against crime and punish the wrongdoer.	To protect the rights of a person.
On being guilty of the offence, the defendant will be sentenced.	On being liable, the defendant has to pay damages/compensation as decided by the Court.